|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Les deniers de Compère Lapin | Paratë e Shokut Lepur |
| 2 | Il était une fois Compère Lapin, un lapin rusé et malin. | Na ishte një herë shoku Lepur, një lepur i zgjuar dhe shejtan. |
| 3 | Ce matin, Compère Lapin se réveille avec une terrible faim.**Mais il n’a plus un sou.** | Sot në mëngjes, Shoku Lepur, u zgjua me një uri të madhe.Por ai nuk ka më lekë. |
| 4 | Alors il va trouver le ver de terre et lui dit : Pitié ! Par pitié ! Qui veut prêter un denierÀ un pauvre malandrinQui meurt de faim ?Le ver de terre, qui a bon cœur, lui prête un dernier.* Merci Ver de terre ! Je te le rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.

**Car un denier c’est bien, mais pas assez.** | Atëhere, ai shkoi tek krimbi i tokës dhe i tha :Mëshirë, mëshirë !Kush mund ti japë parà borxh Një vagabondi të varfërQë po vdes urije ?Krimbi i tokës, që e ka zemrën e mirë, i jep një lek borxh.- Faleminderit Krimb i tokës ! Do të ta kthej pas korrjeve, të jap fjalën e nderit ! thotë Shoku Lepur me një nënqeshje në buzë.Por një lek është mirë, por jo mjaftueshëm. |
| 6 | Alors il va trouver la poule : Pitié ! Par Pitié !Qui veut prêter deux derniersÀ un pauvre malandrinQui meurt de faim ? | Atëhere, ai shkoi të gjente pulën :Mëshirë, mëshirë !Kush mund ti japë parà borxh Një vagabondi të varfërQë po vdes urije ? |
| 7 | Compère Lapin a l’air si malheureux que la poule lui prête deux derniers sans hésiter.* Merci Poule ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.
 | Shoku Lepur duket kaq i mjerueshëm saqë pula i jep borxh dy lekë, pa hezituar.- Faleminderit Pulë ! Do të ti kthej pas korrjeve, të jap fjalën e nderit ! thotë Shoku Lepur me një nënqeshje në buzë. |
| 8 | Aussitôt il court trouver le renard, son voisin : Pitié ! Par pitié ! Qui veut prêter cinq deniersÀ un pauvre malandrinQui meurt de faim ?La voix de Compère Lapin est si déchirante que le renard se sent obligé de lui prêter cinq deniers.* Tiens ! Mais n’y reviens pas !
* Merci Renard ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.
 | Menjëherë ai vrapon të gjejë dhelprën, komshijen e tij :Mëshirë, mëshirë !Kush mund ti japë parà borxh Një vagabondi të varfërQë po vdes urije ?Zëri i Shokut Lepur është kaq i trishtueshëm saqë dhelpra ndjehet e detyruar ti japë borxh pesë lekë.- Urdhëro ! Por mos hajde më prapë !- Faleminderit Dhelpër ! Do të ti kthej pas korrjeve, të jap fjalën e nderit ! thotë Shoku Lepur me një nënqeshje në buzë. |
| 9 | **« Décidément, les affaires vont bien ! »** se dit-il en se dirigeant vers la maison du loup. | "Me sa duket, punët shkojnë mirë !" thotë ai me vete duke ju drejtuar shtëpisë së ujkut. |
| 9 | Chez Renard | Tek Dhelpra |
| 11 | Pitié ! Par pitié !Qui veut prêter dix derniersÀ un pauvre malandrinQui meurt de faim ?Compère Lapin se fait si petit, si piteux que le loup lui dit : * Ça va pour cette fois … mais rends-les moi vite, sinon ça ira mal pour toi !
* Merci Loup ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.

**« Voilà qui marche de mieux en mieux ! »** se dit-il en se frottant les pattes. | Mëshirë, mëshirë !Kush mund ti japë parà borxh Një vagabondi të varfërQë po vdes urije ?Shoku Lepur duket kaq i vogël dhe i mëshirueshëm, saqë ujku i thotë :- Po ti jap kësaj rradhe, por të mi kthesh shpejt, përndryshe do ta kesh keq !- Faleminderit Ujk ! Do të ti kthej pas korrjeve, të jap fjalën e nderit ! thotë Shoku Lepur me një nënqeshje në buzë."Ja ku po më ecën mirë e më mirë !" thotë ai me vete duke fërkuar duart. |
| 11 | Chez le Chasseur | Tek Gjuetari |
| 13 | Compère Lapin finit par trouver le chasseur en personne, et lui dit : Pitié ! Par pitié ! Qui veut prêter cent deniersÀ un pauvre malandrinQui meurt de faim ?Compère Lapin se traine à terre, il se tient le ventre …Le chasseur se fait un peu prier, mais Compère Lapin a l’air si mal en point qu’il finit par lui prêter les cent deniers.* Merci Chasseur ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.
 | Shoku Lepur e gjeti më në fund gjuetarin personalisht dhe i thotë :Mëshirë, mëshirë !Kush mund ti japë parà borxh Një vagabondi të varfërQë po vdes urije ?Shoku Lepur, shtrihet përtokë, mban barkun me dorë…Shoku Lepur duket kaq keq, dhe i lutet gjuetarit, saqë ai i dha borxh 100 lekë.- Faleminderit gjuetar ! Do të ti kthej pas korrjeve, të jap fjalën e nderit ! thotë Shoku Lepur me një nënqeshje në buzë. |
| 14 | « Tous ces deniers en une matinée, comme j’ai bien travaillé !Maintenant, je n’ai plus qu’à filer ! »Et Compère Lapin part en sautillantjusqu’à la ville. | "Të gjitha këto lekë në një paradite, sa mirë kam punuar !Tani më mbetet vetëm të zhdukem !"Dhe Shoku Lepur largohet duke kërcyer deri në qytet. |
| 15 | Jamais, de mémoire de gredin, Compère Lapin ne s’était autant amusé.**Avec ses deniers, il a mené belle vie tout l’été.** | Asnjëherë në kujtesën e këtij mashtruesi, Shoku Lepur nuk ishte zbavitur kaq shumë.Me këto parà, ai e kaloi bukur kohën gjatë gjithë verës |
| 18 | Quand vient le temps des moissons, Compère Lapin n’a plus un sou en poche.Il doit retourner au village.C’est le ver de terre qui arrive le premier : Compère Lapin, la moisson est terminée.Rends-moi vite mon p’tit denier ! * Tout de suite ! dit Compère Lapin. Attends-moi dans la cuisine, le temps que j’aille chercher ton argent.

**Le ver de terre entre dans la cuisine et attend.**Compère Lapin, lui, s’est installé devant chez lui. | Kur erdhi koha e korrjeve, Shoku Lepur nuk ka më asnjë lek në xhep.Ai duhet të kthehet në fshat.Krimbi i tokës erdhi i pari :Shoku Lepur, korrja përfundoi.Më kthe shpejt lekun që të dhashë !- Menjëherë ! i thotë Shoku Lepur. Më prit në kuzhinë, sa të shkoj të marr lekët.Krimbi i tokës hyri në kuzhinë dhe priti.Shoku Lepur, u ul para shtëpisë së tij. |
| 20 | Voilà qu’arrive la poule : Compère Lapin, la moisson est terminée.Rends-moi vite mes deux deniers !* Poule, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a un verre de terre …

Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.**La poule entre dans la cuisine sans tarder, avale le ver de terre et attend.**Compère Lapin, lui, ne bouge pas. | Ja ku erdhi pula :Shoku Lepur, korrja përfundoi.Më kthe shpejt dy lekët e mija !- O pulë. Ke ardhur në kohë. Shko në kuzhinë se ke një krimb toke aty…Kënaqu ! Gjatë kësaj kohe, unë do shkoj të marr lekët e tua.Pula hyn në kuzhinë pa vonuar dhe e ha krimbin e tokës dhe pret.Shoku Lepur nuk lëviz nga vendi. |
| 21 | Chez Lapin | Tek Lepuri |
| 22 | Voilà qu’arrive le renard : Compère Lapin, la moisson est terminée.Rends-moi vite mes cinq deniers ! * Renard, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a une poule … Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.

Le renard ne se le fait pas dire deux fois.**Il entre dans la cuisine, dévore la poule à belles dents, et attend.**Compère Lapin ne bouge toujours pas. | Ja ku po vjen dhelpra : Shoku Lepur, korrja përfundoi.Më kthe shpejt pesë lekët e mija !Dhelpër, Ke ardhur në kohë ! Shko në kuzhinë se ke një pulë aty…Kënaqu ! Gjatë kësaj kohe, unë do shkoj të marr lekët e tua.Dhelpra nuk pret që ti luten dy herë.Hyn në kuzhinë dhe e ha pulën me dhëmbë dhe pret.Shoku Lepur nuk lëviz fare nga vendi. |
| 24 | Voilà qu’arrive le loup : Compère Lapin, la moisson est terminée.Rends-moi vite mes dix deniers !* Loup, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a un renard … Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.

**Le loup entre dans la cuisine, égorge le renard d’un coup de dent, et attend.** | Ja ku po vjen ujku :Shoku Lepur, korrja përfundoi.Më kthe shpejt dhjetë lekët e mija !- Ujk, Ke ardhur në kohë ! Shko në kuzhinë se ke një dhelpër aty…Kënaqu ! Gjatë kësaj kohe, unë do shkoj të marr lekët e tua.Ujku hyn në kuzhinë dhe e shqyen dhelprën me një të kafshuar dhe pret. |
| 26 | Mais voilà qu’arrive le chasseur : Compère Lapin, la moisson est terminée.Rends-moi vite mes cents deniers !* Chasseur, Chasseur, tu tombes très bien ! Il y a un loup dans la cuisine.

Entre et tue-le ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.**Le chasseur entre dans la cuisine, tue le loup d’un coup de fusil et attend Compère Lapin.** | Por, ja ku po vjen gjuetari : Shoku Lepur, korrja përfundoi.Më kthe shpejt njëqind lekët e mija !Gjuetar, ke ardhur në kohë ! Eshtë një ujk në kuzhinë. Hyr dhe vrite. Gjatë kësaj kohe, unë do shkoj të marr lekët e tua.Gjuetari hyn në kuzhinë, vret ujkun me një të shtënë me çifte dhe pret Shokun Lepur. |
| 27 | Et sans doute qu’il l’attend encore … | Dhe pa dyshim, është duke pritur akoma… |